



NANYANG TECHNOLOGICAL UNIVERSITY SINGAPORE

新加坡南洋理工大学文学院 笔译及口译硕士课程 传之以译 博之以信



南洋理工大学高级副校长(健康及生命科学)沈祖尧教授为本课程提字

翻译工作对国际社会的重要, 不言而喻。一个国际城市是否具备优良竞争条件, 有赖可靠信实的实务翻译。但翻译工作并不只是为了应付实务工作, 在多元文化及科技发展一日千里的社会, 翻译是知识创新的桥梁, 也是开拓文化愿景的必由之路。

南洋理工大学的笔译及口译硕士课程(前身为成立于2005年的翻译与口译高级文凭), 创办于2016年, 是新加坡历史最悠久的翻译课程, 南大至今仍是新加坡高等学府唯

一提供硕士翻译课程的大

多元语言文化的国际城市, 感受其中的语言环境。翻译工作在文化保育、生态旅游、医疗配套、电玩游戏本地化、创意产业、文化调解及缓和冲突中担当日益重要的角色。不过, 很多同学往往受似

而非的社会定见影响, 认为翻译无法通过有系统的学习掌握。有人更受制于过时的说法, 认为: 「翻译理论不过是信雅达」、「懂双语, 就能翻译」、「人工智能与电脑翻译, 已经取代各式各样的翻译」。

是而非的社会定见影响, 认为翻译无法通过有系统的学习掌握。有人更受制于过时的说法, 认为: 「翻译理论不过是信雅达」、「懂双语, 就能翻译」、「人工智能与电脑翻译, 已经取代各式各样的翻译」。



同学摄于南大校院内国际知名建筑师'Heatherwick Studio'设计的教学大楼The Hive前



于新加坡最高法院随法庭译员参观及实习后, 摄于新加坡最高法院门外



上海外国语大学与南洋理工大学口笔译硕士学位项目浸濡课程开班仪式



小组研习教室课堂一瞥

要厘清这些问题不难, 加上翻译研究一日千里, 能带给我们诸多启示。譬如, 人工智能与电脑翻译(或电脑辅助软件 Machine Translation MT)翻译已是译界的趋势。一般人只感叹机器人抢走饭碗, 但研究翻译的同学都知道, 现在我们应该认清人工智能与电脑翻译的不足, 在选

择翻译工具时, 更专业地增加自己的效率, 提升个人翻译水平。南大的课程不单有 ChatGPT 与电脑翻译专业课程, 更有大量的语言学课程, 如中英对比语法、系统语言学、让同学能在电脑翻译后, 以坚实的语言学知识及语言分析能力, 得心应手地担当译

后编辑post-edit工作。南大的文学翻译亦是首屈一指, 既有新马英中文学翻译, 亦有中国现当代英中文学翻译, 能锻炼同学辨别文化语境、文化差异带来的语汇使用, 同时大大提升同学雅与俗语域的掌握, 有助同学将来投身华语译界及出版界的可能。口译及笔译硕士课程特色

课程秉持理论与实践并重的宗旨, 兼备思辨译写各应用层面, 同时综合人文与科技知识。课程内容充实, 师资完备, 除了由该校研究翻译出身的常任教授讲授外, 亦特别聘得译界精英莅校任教, 当中包括新加坡国会及最高法院资深译员。此外, 每年暑假学院带领学生参与美

国与中国知名外交及翻译学院特训课程, 让同学有机会浸濡于不同文化, 亲身出任联合国及日内瓦中英翻译的代表, 于短期内提升临场翻译技能。课

刘俊如(女, 中国国籍, 毕业后通过本课程的实习机会, 留新加坡工作) Liu Junru 2023届毕业生工作: Chinese Language Specialist at Keywords Studios

作为南洋理工大学笔译与口译课程硕士课程(MTI)的毕业生, 我深刻体会到了这个课程所带给我的诸多收获和成长。在这个充满挑战和机遇的学习过程中, 我积累了丰富的翻译与口译技巧, 不仅提高了语言表达能力, 也拓展了职业发展的可能性。

的速度和准确度, 还锻炼了面对复杂场景和情境下的沟通能力和应变能力。特别是在浸濡课程中, 在上海外国语大学老师们的悉心指导下, 我认识到了我在口译和笔译方面还有需要精进及锻炼的地方。

除此之外, MTI课程还注重学生的职业素养和实践能力培养, 课程为我的职业生涯提供了广泛的发展机遇和选择。在课程中, 我有机会接触和了解各种翻译和口译领域的工作和需求, 包括商务、法律、医学、科技等。这不同, 我也掌握了各种翻译软件和工具的使用技巧, 使得翻译工作更加高效和准确。

首先, 通过该课程, 我学会了更加科学和高效的翻译方法和技巧。例如, 我学会了如何在翻译中避免语言偏差和文化误解, 如何快速有效地处理和解决翻译中的难点和问题。同时, 我也掌握了各种翻译软件和工具的使用技巧, 使得翻译工作更加高效和准确。

其次, MTI课程还提高了我的口译能力, 包括听力、口语、记忆等方面。通过大量的口译练习和模拟实践, 我不仅提高了口



MTI LAB外的风景(学累了出来歇歇眼睛)



第一次坐同传箱

合作, 这些实践机会不仅拓展了我们的职业视野, 也增强了我们的实践能力和团队合作精神。

通过该课程, 我也学会了如何持续学习和自我提

升。在快速发展和变化的翻译行业, 只有不断更新自己的知识和技能, 才能适应和把握机遇和挑战。

因此, 我将继续保持对新技术和新模式的关注和学

习, 并通过不断实践和反思来不断提高自己的翻译和口译能力。

总之, 南洋理工大学笔译与口译硕士专业为我的职业发展打下了坚实的基

础, 让我更加自信和有力地应对翻译行业的挑战和机遇。我相信, 通过持续的学习和实践, 我会不断成长和进步, 为客户和社会创造更多的价值。



与点心楼的第二张合影



在SPMS上课的日常



第一次陪同口译经历, 帮助艺术家介绍作品

柯保和 Kua Baohe (男, 新加坡籍)

2016年02月开始在草本时尚私人有限公司担任总经理助理, 并负责产品部相关业务。

对没有语言学背景的我, 南大的MTI课程开拓了我对语言学的认识, 让我进一步理解翻译的理论, 以及相应的翻译实践。回想在本科刚毕业刚刚踏入社会工作时, 我会依赖线上免费机器翻译工具, 虽然我有一定的双语能力, 但并不太了解机器翻译原理, 如何进行适当的译后编辑, 也没太多意识厘清原文与译文在不同语境下的特征与特点。当时处理人工配合机器翻译编辑工作时, 并没有以「不失原

文」为翻译及表达信息的标准。事实上, 翻译工作涵括中医药相关的中文文本及知识, 当中涉及中医文本独特的语言模式, 因此要保持原文的语言特点, 要「不失原文」准确译出中医专有名词, 对原词义的掌握必须非常精准, 并须注意避开逐字翻译的陷阱, 才能确保中医文本翻译的准确性。

MTI课程除了涵盖翻译理论, 不同文类与课题的翻译策略与实践之外, 也让同学接触不同的工作环

境的翻译技巧、理论及伦理, 诸如: 社区翻译与口译、影视翻译, 以及翻译工作的项目管理。我们亦会通过小组讨论以及小组呈现, 深入探讨各个主题不同的面向。而课堂外活动, 则包括参观新加坡国会与最高法院, 以了解这些政府部门对翻译工作的要求。另外, MTI课程设有海外特训及浸濡课程, 2022年度我们有机会接受上海外国语大学老师的悉心指导, 接受老师细心点评与指导后, 我们在口译上的表现进步不少。课馀时间, 同学组织联谊活动, 新加坡本地同学与外国学生一起体会新加坡社会的不同面貌, 如一年一度的盛大国庆庆典, 观看空军、海军的精彩节目, 以至于绚烂的烟火表演,



甚至是富有新加坡民间社会特色的歌台, 让大家增进了解本地的文化特色。

总的来说, 我在整个MTI课程中接触到翻译工作的不同面向, 让我在现在的工作岗位上能有更好的发挥, 也开拓了将来职业生涯中的新路线、新计划。通过MTI课程, 我汲取口译与笔译不同方面的知识, 在漫长的翻译学习与工作之路, 翻开了人生更广阔的新篇章。



课程查询 南洋理工笔大学口译及笔译硕士课程

电邮: MTI@ntu.edu.sg

网址: https://www.ntu.edu.sg/soh/admissions/pgc/mti